

21999A0505(01)

L 117/31

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

5.5.1999

**PROTOKOL****o razširitvi sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in državami članicami Združenja držav jugovzhodne Azije na Socialistično republiko Vietnam**

SVET EVROPSKE UNIJE,

na eni strani,

VLADA BRUNEJ DARUSALAMA,

VLADA REPUBLIKE INDONEZIJE,

VLADA MALEZIJE,

VLADA REPUBLIKE FILIPINI,

VLADA REPUBLIKE SINGAPUR,

VLADO KRALJEVINE TAJSKE,

in

VLADA SOCIALISTIČNE REPUBLIKE VIETNAM,

na drugi strani, so -

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o sodelovanju med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Indonezijo, Malezijo, Filipini, Singapurom in Tajsko, državami članicami Združenja držav jugovzhodne Azije, podpisanega 7. marca 1980 v Kuala Lumpur in razširjenega na Brunej Darusalam dne 16. novembra 1984, v nadaljnjem besedilu „Sporazum“,

KER je Vietnam kot nova članica Združenja držav jugovzhodne Azije zaprosil za pristop k Sporazumu, SKLENILI razširiti Sporazum na Vietnam in v ta namen za svoje pooblaščenke imenovali:

SVET EVROPSKE UNIJE:

Hans VAN MIERLO

namestnik ministrskega predsednika in minister za zunanje zadeve Nizozemske,  
vršilec dolžnosti predsednika Sveta Evropske unije

Manuel MARIN

podpredsednik Komisije Evropskih skupnosti

VLADA BRUNEJ DARUSALAMA:

Prince MOHAMED BOLKIAH

minister za zunanje zadeve

VLADA REPUBLIKE INDONEZIJE:

ALI ALATAS

minister za zunanje zadeve

VLADA MALEZIJE:

DATUK ABDULLAH HAJI AHMAD BADAWI

minister za zunanje zadeve

VLADA REPUBLIKE FILIPINI:

Domingo L. SIAZON, JR.

sekretar za zunanje zadeve

VLADA REPUBLIKE SINGAPUR:

Professor S. JAYAKUMAR

minister za zunanje zadeve

VLADA KRALJEVINE TAJSKE:

PRACHUAB CHAIYASAN

minister za zunanje zadeve

VLADA SOCIALISTIČNE REPUBLIKE VIETNAM:  
NGUYEN MANH CAM  
Minister za zunanje zadeve

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki,

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

*Člen 1*

Vietnam pristopi k Sporazumu na podlagi tega protokola.

*Člen 2*

Določbe Sporazuma skupaj s Protokolom o členu 1 Sporazuma se uporabljajo za Vietnam.

*Člen 3*

Uporaba Sporazuma za Vietnam ne vpliva na uporabo Sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Socialistično republiko Vietnam, podpisanega dne 17. julija 1995 in ki je začel veljati 1. junija 1996.

*Člen 4*

Ta protokol začne veljati prvi dan meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenice medsebojno uradno obvestijo o zaključku postopkov, potrebnih v ta namen.

*Člen 5*

Ta protokol je sestavljen v enajstih izvornikih v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Hecho en Singapur, el catorce de febrero de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Singapore den fjortende februar nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Singapur am vierzehnten Februar neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στη Σιγκαπούρη, στις δεκατέσσερις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Singapore on the fourteenth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Singapour, le quatorze février mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Singapore, addì quattordici febbraio millenovecentonovantasette.

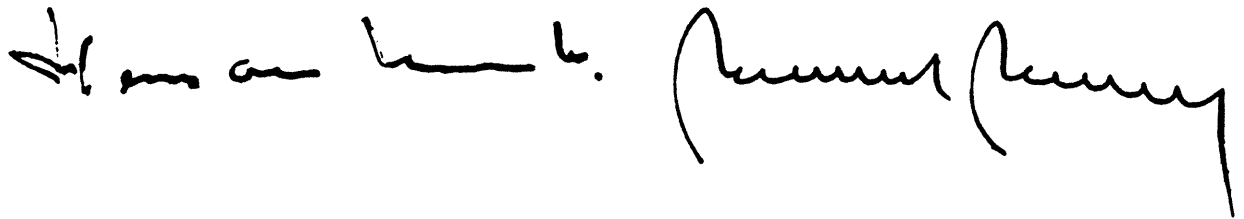
Gedaan te Singapore, de veertiende februari negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Singapura, em catorze de Fevereiro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Singaporessa neljäntenätoista päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Singapore den fjortonde februari nittonhundra nittiosju.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end, representing the signature of the European Commission.

For the Government of Brunei-Darussalam

A handwritten signature in black ink, appearing as a stylized, cursive name with a small dot at the end.

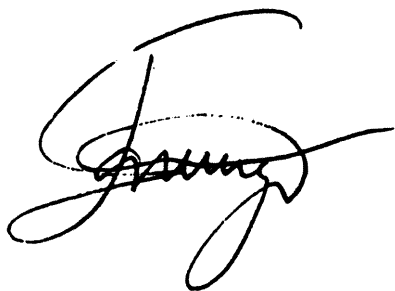
For the Government of the Republic of Indonesia

A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold, stylized initial 'S' followed by a horizontal line and a vertical stroke extending downwards.

For the Government of Malaysia

A handwritten signature in black ink, consisting of a cursive name with a horizontal line underneath.

For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



For the Government of the Socialist Republic of Vietnam



---